

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение

высшего образования

КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им.

В.П.АСТАФЬЕВА

(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Филологический факультет

Выпускающая кафедра современного русского языка и методики

**Хао Лэ**

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**Тема Фразеологизмы с компонентом «животное» в китайском и русском языках**

Направление подготовки 45.03.02. Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы

Перевод и переводоведение (русский язык как иностранный)

**ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ**

И.о. зав. кафедрой кандидат филологических наук, доцент Бебриш

Н.Н.

\_\_\_\_\_ (дата,подпись)

Руководитель доцент, канд. филол. наук, доцент

\_\_\_\_\_ Дата защиты \_\_\_\_\_

Обучающийся Хао Лэ

\_\_\_\_\_ (дата,подпись)

Оценка \_\_\_\_\_

Красноярск 2024

# Содержание

<b>Введение</b> .....	<b>3</b>
<b>Глава I. Теоретические аспекты изучения фразеологизмов с компонентом «животное»</b> .....	<b>5</b>
1.1 Фразеологизмы как составная часть культуры народа.....	5
1.2. Использование компонента “животное” в составе фразеологизмов.....	7
<b>Глава II. Компонент “животное” в составе фразеологизмов в китайской и русской культурах</b> .....	<b>12</b>
2.1. Животные с похожими символическими значениями в китайской и русской культурах.....	12
2.2. Символические значения животных в китайской и русской культурах. ....	16
2.3. Животные, которые имеют символическое значение только в одной культуре. ....	24
2.4. Причины различий в культурных коннотациях слов с компонентом “животное” в китайской и русской культурах. ....	29
<b>Заключение</b> .....	<b>37</b>
<b>Список литературы</b> .....	<b>39</b>
<b>Приложение А</b> .....	<b>44</b>
<b>Приложение Б</b> .....	<b>53</b>

## Введение

В выпускной квалификационной работе рассматриваются фразеологизмы с компонентом «животное» в китайском и русском языках.

**Актуальность исследования.** Фразеологизмы являются одним из важных аспектов языка, они представляют собой устойчивые выражения, отражающие историю, обычаи и культуру народа.

Русский и китайский языки - две культуры, которые имеют свои уникальные черты и особенные традиции. Кроме того, они обладают и некоторыми общими элементами, которые могут быть использованы для сравнения фразеологических выражений в этих языках. Компонент «животное» является одним из важных элементов в обоих языках. Изучение таких фразеологизмов может помочь понять сходство и различия между русским и китайским языками и культурами, а также выявить особенности использования фразеологизмов с компонентом «животное» в различных ситуациях общения.

**Объект исследования** – фразеологизмы с компонентом «животное».

**Предмет исследования** – фразеологизмы с компонентом «животное» в китайском и русском языках.

**Цель исследования** – рассмотреть фразеологизмы с компонентом «животное» в китайском и русском языках, выявить их сходства и различия, обусловленные культурными и историческими особенностями этих народов.

Цель предполагает решение следующих задач:

- 1) проанализировать научную литературу по теме исследования, определить основные рабочие понятия;
- 2) собрать материал для исследования;
- 3) проанализировать фразеологизмы с компонентом «животное» в русском и китайском языках;
- 4) выявить особенности данных фразеологизмов в русском и китайском языках.

**Материал для исследования:** 158 фразеологических оборотов китайского и

русского языков с компонентом «животное».(40 китайского языка и 118 русского языка) Источниками послужили фразеологические словари русского и китайского языков, материалы сети Интернет.

**Приемы и методы исследования:** анализ научной литературы, наблюдение, описательный и сопоставительный методы.

**Практическое значение.** Материалы исследования можно использовать при преподавании русского языка как иностранного на занятиях по лексике и межкультурной коммуникации.

**Структура работы.** Выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы (51 источник), приложения.

# Глава I. Теоретические аспекты изучения фразеологизмов с компонентом «животное»

## 1.1 Фразеологизмы как составная часть культуры народа

Вслед за В. Н. Телия мы понимаем фразеологию широко и включаем во фразеологическую систему собственно фразеологизмы разных типов, устойчивые сочетания и паремии [Телия, 1966, с. 58]. Широкое понимание фразеологии существует и в китайской лингвистической традиции, где выделяются пять типов

фразеологизмов: чэньюй (идиомы), яньюй (пословицы), сехоуяй (недоговорки и носказания), гуаньюньюй (фразеологические сочетания), суюй (поговорки) [Войцехович, 2007, с. 17]

Фразеологизмы - это продукт долгой истории и культуры, кристаллизация мудрости трудового народа, можно сказать, что фразеологизмы - это история цивилизации, передаваемая из уст в уста, которая отражает глубокие истины в коротких и выверенных словах.

Фразеологизмы в русском языке неоднозначны. В «Фразеологический словарь русского языка» это объясняется следующим образом: «Фразеологизм или фразеологическая единица - общее название семантически связанных сочетания слов и подложенный, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речь в фиксированном соотношении семантической структуры

и определенного состава» [Молотков,1968, с.45-67]. Фразеологическое выражение нельзя разделить на отдельные элементы и сохранить его смысл, потому что утрачивается лексическое значение, основная синтаксическая функция не выполняется. Кроме того, замена слов синонимами часто приводит к потере первоначального значения.

Поскольку фразеологизмы являются самостоятельными лексическими единицами, то их можно определить в предложении по нескольким признакам: [Пэн, Чжэ И., 1983]

1. В составе всегда есть два или больше слова.
2. Устойчивый состав. Выражение связанное, поэтому его нельзя менять, переносить части, приводить синонимы, сохраняя первоначальное значение. Лингвисты пишут, что такие словосочетания формировались на протяжении определенного времени, носитель конкретного языка понимает их. [Ма Гофань.Фразеологизм.Народное издательство автономного района Внутренняя Монголия, 1978, с.21-47].
3. Воспроизводимость. Когда носитель языка планирует речь, фразеологизмы самостоятельно подбираются из языковой памяти в сообщении. Нет необходимости дополнительно придумывать детали текста, чтобы придать речи некоторую выразительность.
4. Переносное значение. Выражения не имеют конкретного значения в прямом понимании. Некоторые, редко применяемые фразеологизмы трудно понять, если не знать источник их происхождения.

5. Слитность. Состав фразеологизма всегда оценивается целиком, слова не разделяют на отдельные элементы для анализа. Это правило применяется ко всем устойчивым выражениям, вне зависимости от количества слов в их составе.

Благодаря этим признакам легко ответить на вопрос, является ли то Что позволяет правильно пользоваться ими на практике, на письме или в устной речи, разбавляя стандартный слог и добавляя красноречия и точности [Чэнь, Хуэймин, 2008].

## **1.2. Использование компонента “животное” в составе фразеологизмов**

Животное - это живое существо, обладающее способностью двигаться и чувствовать (в отличие от представителей другого отдела органического мира — растений). Человек с древности верил в то, что между людьми и животными существует родство, и животное было для людей «мерилом многих человеческих качеств — как физических, так и нравственных» [Мокиенко, с. 92]. Роль животных в жизни человека всегда была значительна, они приносили и приносят большую пользу людям [Чжан, Линьхун, 2007].

1. Обеспечение человечества продовольствием, например: мы едим курицу, рыбу, мясо и яйца в нашей повседневной жизни.
2. Изучение происхождения человека неотделимо от изучения истории развития животных.

3. Изучение животных имеет большое значение для бионики, например: в радаре используются особенности летучих мышей сканировать пространство; когти современных журавлей послужили прообразами всем известных крючков.
4. Применение в качестве лекарства: части тела и жидкости животных могут быть использованы в качестве лекарства, так в Китае производят лекарство из более 300 видов насекомых.
5. Животные спасают людей от одиночества.

Однако животные также приносят много вреда людям.

1. Влияют негативно на здоровье человека, например: чума и ряд других заболеваний передаются человеку животными.
2. Влияют на продовольственную безопасность, например: мыши уничтожают урожай зерна при неправильном хранении.
3. Влияют на безопасность сооружения, например: бобры могут поставить под угрозу целостность плотины.
4. Влияют на безопасность транспортировки, например: влияние птиц на авиацию.
5. Влияют на личную безопасность, например: дикие животные нападают на людей.

В любом случае, животные являются неотъемлемой частью человеческой жизни и играют в ней чрезвычайно важную роль.

Слова и выражения, связанные с животным, имеются в каждом языке, часто используются как в общении, так и в литературных произведениях. Как два языка с долгой историей и богатой культурой, китайский и

русский языки имеют много идиом с компонентом “животное”.

Поскольку деятельность и жизнь людей долгое время были тесно связаны с животными, люди часто использовали их названия и типичные характеристики, чтобы объяснить через это какое-то событие, понятие и т.д., символизируя качества животного, придавая ему особый смысл, что и послужило причиной возникновения идиом о животных. Поэтому символы не выдумывались, а были связаны с природной средой, образом жизни и мышления, когнитивным уровнем, религией определенного народа. Символика животных в фразеологизмах имеет как общее, так и индивидуальное у разных народов. Люди также используют символику животных для сравнения людей и вещей, для выражения собственных ценностей.

Фразеологизмы в русском и китайском языках имеют как сходство, так и различия в структуре и значении. Китайские идиомы имеют четкую структуру. Как правило, это четырехсимвольные идиомы, лаконичные и сильные идеографические символы, в то время как русские идиомы не имеют фиксированной формы, могут состоять из неограниченного количества слов. Разница идиом отражается и в морфологических формах слов.

В русском и китайском языках животным придается не только много культурных символических значений, но и приписываются особые чувства и коннотации.

Из-за общности человеческого мышления существует много сходства в расширенных значениях слов, обозначающих животных в русском и китайском языках. Однако существуют также различия в национальной культуре, обычаях,

условиях жизни и т.д., поэтому слова, обозначающие животных, отличаются не только семантикой, но и характеристиками животных, положительной или отрицательной коннотацией.

В 60-х годах XX века в лингвистику вошло понятие «зооним», которое до настоящего времени не имеет однозначного толкования. Ряд ученых понимает под зоонимом обозначение животного или живого существа, другие лингвисты используют данный термин для обозначения кличек животных, а их родовидовое обозначение не причисляют к данной категории [Галимова, 2004, с. 3-18]. Ряд ученых считает, что зоонимы в основном относятся к терминологической лексике, в прямом значении употребляются в речи ограничено, более широко используются в переносном значении [Молодчинная, <https://cyberleninka.ru/article/viewer>

с.36-38]. Чаще всего употребляются названия домашних животных. По мнению ученых, это объясняется тем, что они находятся ближе к человеку, поэтому используются для образной характеристики одушевлённого лица. В меньшей степени здесь представлены наименования диких и экзотических животных, потому что на протяжении многих веков человек обычно находился в контакте с домашними животными намного больше, чем с дикими; он хорошо знал их повадки, качества. Домашние животные существовали вместе с человеком. Дикие всегда являлись загадкой, внушали страх.

Зоонимы, состоящие из нескольких слов, входят в состав идиоматических выражений. После того, как слово вошло в лексический состав языка, оно обычно

подвергается изменениям. Наиболее распространены изменения значения, так как слова, предметы и явления со временем меняются (приобретают как положительный, так и отрицательный оттенок), как и культурный взгляд на них. Выделяют зоонимы с с негативной коннотацией, с нейтральной коннотацией и с положительной коннотацией [Литвин, 1984].

## Глава II. Компонент “животное” в составе фразеологизмов в китайской и русской культурах

### 2.1. Животные с похожими символическими значениями в китайской и русской культурах

В китайской и русской культурах существуют идиомы с компонентом “животное” с похожими символическими значениями. Обратимся к анализу этих идиом:

#### 1. Кукушка и кукушонок

В Китае в таких идиомах, как “布谷叫，苦难到”，звук кукушки символизирует горе и опустошение. В русской культуре кукование кукушки считается опасным знаком, например: «кукушка зовет, наступает скорбь». В народе есть поверие: сколько раз кукушка прокуковала, столько лет и осталось жить: “Кукушка, кукушка, сколько мне жить”? И в Китае, и в России птичьи крики символизируют какое-то несчастье или скорбную эмоцию, что отражает сходство в символической интерпретации природных явлений в китайской и русской культурах.

#### 2. Змеи и предательство, хитрость, неподобающее поведение

Змея имеет уничижительное значение как в китайской, так и в русской культурах. В китайской культуре змея обычно используется для описания плохой женщины, например, порочная женщина - это женщина со змеиным сердцем, зловещая и ненадежная женщина, похожая на змею. Такие идиомы, как “蛇蝎心肠” и “巴蛇吞象”, используют змею как метафору жестокости и безжалостности,

жадности и эгоизма. Есть и другие примеры :

[<https://cloud.mail.ru/stock/bUCuxNwfzpB2nNdVPc63gsdB>]

打蛇不死，后患无穷—Если не убить змею сразу, это доставит много хлопот в будущем; 佛口蛇心—Говорить одно, а думать другое; кривить душой (речи Будды, мысли змеи).

В русской культуре змея означает злого (“змея подколотная”), порочного, хитрого, способного на подлость, не ценящего добра человека (“отогреть змею на груди”, “пригрели змейку, а она тебя за шейку”, “сколько змею не держать, а беды от неё ждать”). Русские часто сравнивают такую категорию людей со змеями, независимо от пола. Такие люди не ценят добро, не умеют быть благодарными.

Змея означает зловещий, ядовитый и хитрый символ как для китайцев, так и для русских.

### 3. Крысы и бездарность, творчество, недалёковидность, неприятие окружающих, трусость (Китай)

Крысы воруют плоды тяжелого труда фермеров, поэтому их не любит народ, с древних времен существует множество идиом о крысах, например “鼠雀之辈” - метафора бездарной посредственности. Идиома “鼠窃狗盗” относится к поведению мелких воришек. Идиома “鼠目寸光” - метафора близорукости и отсутствия предвидения. Метафора “老鼠过街,人人喊打” заключается в том, что уродливые, вредные вещи, однажды появившиеся, вызывают ненависть масс, осуждение. Крыса не только не радуется глаз, но и из-за своей среды обитания,

жизненных привычек и прочего имеет крайне плохую репутацию, например: “老鼠过街，人人喊打” показывает, что люди ненавидят ее. Кроме того, о крысе есть такие идиомы, как “胆小如鼠”, “鼠目寸光”, “贼眉鼠眼”, “抱头鼠窜” носят почти исключительно уничижительный характер.

#### Крыса и занятие человека, воровство, жадность, неискренность, суетливость, внешний вид

Крыса не имеет однозначного символического значения в русской культуре, но при этом ее образ воспринимается, как правило, негативно:

“гарнизонная (тыловая) крыса” - устаревшее, человек, находящийся и прячущийся в тылу; “канцелярская крыса” - бюрократы и формалисты; “крысиные глазки” - бегающие, жадные; “крысиная улыбка” - неискренняя; “крысиные бега” - изнуряющая суета и бестолковая суета; “крысы бегут с тонущего корабля” - покидать друзей в минуту опасности.[Телия В.Н., Что такое фразеология, М., изд. Наука, 1966:19-45.]

Таким образом, и в китайском и в русском языках крыса однозначно несет негативную коннотацию.

#### 4. Волк и лицемерие, злобность, хитрость и жадность

Образ волка имеет множество значений в русских и китайских идиомах, таких как лицемерие, злобность, хитрость и жадность. Например, русская идиома “волк в овечьей шкуре” имеет то же значение, что и китайская пословица “披着羊皮的狼”, что означает "лицемер с человеческим лицом". Выражение “волком

смотреть” - синоним “狼顾虎视”, что означает смотреть злобно и свирепо. Фразеологизм “голодный как волк” - синоним “狼吞虎咽”, что означает “быть очень голодным, описывая поедание пищи” имеет значение - очень голодный, готовый съесть много и чего угодно.

##### 5. Свинья и неопрятность, лень, низменные наклонности

Начиная с сельскохозяйственной эпохи в Китае люди разводили свиней как домашних животных, поэтому свиньи также являются животными, тесно связанными с жизнью людей. Однако, поскольку свиньи грязны по своей природе и оставляют впечатление ленивых, большинство идиом о свиньях имеют символику низменности и лени, и в основном используются в сочетании с собаками. Например: 蠢猪笨驴 - Тупой как свинья, глупый как осел; 猪朋狗友 - Подельники друзья свиньи, приятели ли собаки.

В России свиньи - животные, которые любят пачкаться, поэтому в русском языке их также изображают негативно: “свинья свиньей” - грязный, неопрятный; разбираться в чем-нибудь, как “свинья в апельсинах” - не понимать суть дела; “подложить свинью” - навредить; “посади свинью за стол, она ноги на стол” - о недостойном поведении; “жирный как свинья” - чрезмерно полный человек, оскорбление.

Подводя итог, можно сказать, что в китайской и русской культурах существует достаточное сходство в символике ряда идиом с компонентом “животное”. Это сходство не только отражает общность культур двух стран,

хозяйственной деятельности, но и раскрывает общее понимание людьми природных явлений и выражает оценку и эмоции по поводу поведения и внешнего облика человека, которого сравнивают с определенным животным.

## **2.2. Символические значения животных в китайской и русской культурах**

### 1. Мандариновые утки и любовь (Китай)

Мандариновые утки - символ любви в китайской культуре, олицетворяющий похвалу верной любви. Такие идиомы, как “鸳鸯凤侣” “巧断鸳鸯” используются в качестве метафоры вечной любви.

### 2. Утка и мыслительные способности (Россия)

В русской культуре символ утки используется для обозначения долго думающего человека (тугодума): “Дошло, как до утки, на третьи сутки”. Кроме того, женщину с некрасивой походкой (тяжелой, неровной) могут сравнить с уткой: идет, переваливается, как утка.

### 3. Рыба и любовь мужа и жены

В Китае в идиоме “鱼水相投” и “鱼水之欢” (рыба не может без воды, юноша и девушка не могут быть друг без друга) образ рыбы используют как метафору любви и гармонии между мужем и женой.

### Рыба и очень комфортное, благоприятное состояние человека

В России выражение «как рыба в воде» означает комфортное состояние для

человека, а также способность хорошо разбираться в каком-нибудь вопросе: он в этой проблеме как рыба в воде.

### 3.дракон

Как мы все знаем, "дракон" имеет очень важное значение в китайской культуре, это символ китайской нации, олицетворяющий удачу, силу, процветание и являющийся тотемом китайской нации. В феодальные времена император был известен как "真龙天子", а резиденция императора называлась "龙位 креслом дракона". Стремительную и ревущую Желтую реку и Великую стену, протянувшуюся на тысячи миль, давно сравнивают с "драконами". [Лю Вэйхуа. Археологическое исследование корней культуры дракона [J]. Журнал Чжунчжоу, 2000(3):115.] Поэтому идиомы, связанные с образом "дракона", обычно имеют положительные значения, и часто рассматриваются как предводитель природных сил в идиомах, символ силы и непобедимости. Поэтому. Большинство идиом, связанных с драконом, являются положительными. В китайском языке существует множество идиом, связанных с драконом, согласно статистике их 17: [Ван Янькунь, Ци Линь. Малый словарь китайских идиом [Z]. Чанчунь: Издательство Цзилиньского университета, 2005.] (Индекс 1-74) ] (индекс 1-74). Например:

云起龙骧 — 《облака поднялись — дракон взмыл ввысь》 (герои появляются в подходящей обстановке)

蛟龙得水 — 《водяной дракон добрался до воды》 (талант получил признание)

画龙点睛 — 《рисуя дракона, нарисовать зрачки》 (мастер завершить работу, умело подчеркнуть нужные места в произведении или речи)

В китайском языке существует множество идиом, в которых сочетаются образы "дракона" и "тигра". В китайской культуре тигр - царь всех зверей, поэтому образ тигра часто представляет императора или символизирует храброго и мужественного человека, символ власти. Эти идиомы обычно ассоциируются с такими значениями, как "битва, опасность, власть, сила". [Чжан Шаньвэнь.

Китайский дракон[J]. Southeast Academic, 2000(1):43.] Например:

伏龙降虎 — 《покорить дракона и тигра мощью и силами》 (огромная мощь, можно победить сильного соперника или преодолеть трудности)

龙争虎斗 — 《борьба драконов и тигров》 (борьба, состязание равных сил)

龙潭虎穴 — 《пучина дракона и логово тигра》 (об опасном месте)

龙吟虎啸 — 《свист дракона и рев тигра – предвестники дождя и ветра》 (о звонком, громком голосе)

Но в глазах русских дракон - это символ зла и греха (то же значение имеет и змея, маленький дракон, например, ноги Медного всадника наступают на змею, которая символизирует злые силы).[Тань Линь. Русский язык и национальные условия [М]. Чанчунь:Издательство Цилиньского университета,1992:19-22.]Поэтому, когда мы говорим «пожелать своему сыну стать драконом», русские не понимают, хорошо это или плохо. В русском языке

достаточно «стать человеком» (成人).

Животное, имеющее тотемическое значение в России-медведь. Это связано не только с тем, что в России много медведей, но и с тем, что медведь ласковый, деревенский, и все его тело может быть использовано для людей, поэтому русские очень любят медведей. В политеистические времена медведь был для русских объектом поклонения, богом и символом удачи, а на XXI I Олимпийских играх в Москве в 1980 году талисманом стал медведь Мишка (медвежонок Мишка). В последние два десятилетия это слово становится все более знакомым и для иностранцев. Русским нравится милая внешность медведя: он одновременно и сильный, и неуклюжий, и наивный. Такая сила - синоним воина. Предпочтение русских к медведям отражается и в использовании слова "медведь" в именах людей: михаил, михаило, миша, мишка и т. д. Русское слово "медведь" - михаил. Русское слово "медведь" также имеет символическое значение "хозяин". Например: «хозяин в доме, что медведь в бору». (一家之主犹如林中之熊). В Китае медведь неотделим от глупости. Например, фраза “狗熊掰玉米” используется для описания людей забывчивых и неуклюжих, или чтобы сказать, что чья-то работа бесполезна и непродуктивна.[Ма Чжуанци. Этнокультурные различия в русско-китайских образных метафорах[J]. Преподавание русского языка в Китае, 1994(4), с.42-43.]

Большинство идиом в современном русском языке, использующих "кошку" (кот/кошка) в качестве метафоры, носят уничижительный характер, например «дряная кошка» (худая женщина瘦得皮包骨的女人). «кошки скребут на

сердце» (расстраиваются 心乱如麻), «кошке под хвост» (тратить понапрасну 白白浪费掉). ..... Это связано с тем, что в русской культуре кошки ассоциируются с ведьмами и колдунами, особенно черные кошки. Если перед человеком пробегает черная кошка, это означает, что с тем, кто ее увидит, случится что-то плохое. Это породило русское выражение «чёрная кошка проскочила между кем-нибудь», означающее, что между ними были хорошие отношения, особенно между парой влюблённых или родственников. Но теперь между ними произошел разлад. У китайской черной кошки таких ассоциаций нет, максимум - это разница в окрасе: “不管黑猫白猫，抓住耗子就是好猫” .

Слово "собака" имеет негативный образ в глазах китайского народа, и многие идиомы, связанные с собаками, носят уничижительный характер. Например: “狗腿子”, “狗急跳墙”, “蝇营狗苟”, “狗头军师”, “狐朋狗友”, “狼心狗肺”, “狗血喷头”, “狗仗人势”, “狗眼看人低”, “狗咬吕洞宾”, “丧家之犬” и так далее. У русских двойственное восприятие собак. С одной стороны, собака может охранять дом и двор, а также выходить с хозяином на охоту и быть чрезвычайно преданной. Держать домашнюю собаку - очень распространенное явление. Люди выгуливают своих собак каждый день через регулярные промежутки времени. Поэтому собака - это близкий спутник и верный друг русских. Русские говорят, что собака - это «друг человека», «защитник человека», «помощник человека» . Чтобы похвалить обоняние человека, скажите «собачий нюх», «собачье чутьё». Хвалить людей за преданность, «собачья преданность» . [Словарь-справочник, 2002]. С другой стороны,

у собак есть и неблагоприятная сторона, и некоторые идиомы, использующие собаку в качестве метафоры, обозначают не заслуживающее похвалы поведение. Например:

«Голодный, как собака», «Злой, как собака», «Собачий ход», «Собачья жизнь», «Собачья служба», «Собаке собачья смерть», «Как собака на сене», «Нужен как собаке пятая нога», «С лихой собаки хоть шерсть и клочок» [Жуков, 1991, с. 23-76].

Китайцы считают свинью символом глупости и используют слово «свиной мозг», чтобы выразить свое отвращение, когда называют кого-то глупым. Русские, напротив, считают «курицу» самой глупой, и тот же смысл выражается в русском языке словом «куриный ум» (鸡脑). Образ курицы в русской культуре очень плох. Например: Писать как курица лапой (像母鸡用爪子写字迹潦草) Куриный ум (母鸡般的记性—记忆力不好) Наседка-курица (母鸡般的视力—鼠目寸光) [Федосов И.В., Лапицкий А.Н. Фразеологический словарь русского языка. М.: ЮНВЕС, 2003. 608 с.]

Слово «крыса» - объект китайского уничижения, и оно производит на людей впечатление громоздкого и страшного. Большинство идиом, связанных с крысами, носят уничижительный характер, например:

«Не видеть дальше своего носа; судить со своей колокольни; узость кругозора, ограниченность человека (Глаза крысы выдвигаются на один вершок) — 鼠目寸光

«Гора родила мышку» — 雷声大，雨点小。

«Канцелярская крыса» — 小职员。

Наиболее типичная символика крысы - трусость. Китайцы часто говорят, что кто-то робкий как мышь, но русские считают, что наименее робким является кролик, поэтому китайское слово «робкий как мышь»(胆小如鼠) по-русски звучит как «трусливый как заяц»(胆小如兔)

В русском языке "лев" - это царь зверей, и "лев" (лев) часто используется для обозначения храброго человека. Например: «храбрый как лев». (像狮子一样勇猛). Идиома «мужество и героизм тигра» основана на идее, что тигр храбр, свиреп и силен.

В Китае совы тесно ассоциируются со злом и тьмой, и китайцы верят, что если сова войдет в дом, то случится несчастье. Напротив, сорока является символом "радости" в китайской культуре. В России сова - символ мудрости, воплощение проницательности, что выражено во многих сказках и пророчествах, тогда как сорока не так красива, но обычно используется как символ "жующей жвачку, длинноязыкой женщины, распространяющей слухи, сплетни, привидения" и так далее. Например:

《болтлива как сорока》, 《стрекочет как сорока》, 《вороватая сорока》, 《всякая сорока от своего языка погибает》 (喜鹊因嘴快而倒霉) Это очень непонятно для китайцев. В Китае сороки всегда приносят радость и добро. В китайской культуре сороки являются символом счастья. Эта птица символизирует успех и считается "благоприятной птицей".

В Китае "овца" - одно из самых ранних животных, одомашненных человеком, и "культура овец" давно проникла во все аспекты китайской культуры. В

традиционной китайской культуре слово "овца" означает "благоприятный", поэтому овца имеет значение благоприятности и мира. Характер овцы - мягкий, щедрый и добрый, знающий манеры и этикет, что в принципе совпадает с чертами характера большинства китайцев. Под влиянием земледельческой цивилизации у людей постепенно сформировался характер трудолюбивый и практичный, элегантный и мягкий, добрый и простой, в результате чего характер людей постепенно становится похожим на овечий и превращается в типичные черты китайского народа.

Поэтому в китайской идиоматической культуре овца имеет положительную окраску и образ. Например:

替罪羊—«Козел отпущения.»

狼披羊皮—«Волк в овечьей шкуре.»

像羔羊一样温顺—«Глядеть ягненком.»

В русской культуре слова баран, овца, коза, козел и другие, связанные с овцами, часто имеют уничижительную окраску. В природных условиях выживания сильнейших овцы часто становятся добычей других зверей из-за своего покорного характера, поэтому, по мнению русских, это очень неуклюжее и глупое животное с имиджем слабости и некомпетентности. Поэтому в русских идиомах овца часто используется для обозначения трусливого и слабого человека.

Например:

«Не прикидывайся овцой: волк съест.»(别做绵羊, 狼会吃了你)意为做人不要太软弱无能,

«Одна паршивая овца все стадо портит.»(一个黑羊带坏一群白羊)

«Глуп, как баран.»(像羊一样愚蠢)

«Без вымени овца-баран»(没有奶子的母羊是公羊)описывать необразованного человека.

«Пустили козла в огород.»(把羊放进菜园里，意为引狼入室)。

### **2.3. Животные, которые имеют символическое значение только в одной культуре**

(一) Только символическое в китайской культуре.

В древнем Китае четыре животных - зеленый дракон, белый тигр, черная птица и сюаньву - обитали в каждом из четырех направлений мира и ассоциировались не только с четырьмя временами года - весной, летом, осенью и зимой - и направлениями - востоком, западом, югом, севером и югом, но и с водой, огнем, землей и воздухом. Сюаньву, также известная как черепаха, считается в Китае животным, которое проживает долгую жизнь и предвещает удачу. В китайской культуре тигр считается животным, приносящим удачу, белый тигр способен отгонять злых духов, устранять беды, поощрять добро и наказывать зло, люди любят развешивать картины с тиграми, вешать баннеры с написанным на них словом "тигр", в фольклоре также очень популярны тигриные шапки, тигриная обувь и другие предметы, приносящие удачу. Тигр - царь горы, царь всех зверей, люди любят тигра, боятся тигра, в сознании людей тигр - это символ

величия и власти, речи и поведения, фракция сурового и нерушимого царского нрава, которого нельзя обижать, но и нельзя позволить себе с ним шутить. В России тигры не водятся, за исключением нескольких регионов (Сибирь, Дальний Восток), поэтому образ тигра в русской культуре отсутствует. Дракон появляется в Китае как бог, отвечающий за воды. Черная птица, также известная как Феникс, - божественная птица и царь всех птиц. Считается, что феникс возрождается из огня и символизирует красоту, талант и удачу.

В русской культуре ни одно из этих животных не имеет такого символического значения. "Черепаша в России означает только "медленная". "Дракон в России - символ чудовищ и злых сил. Образ дракона в Китае схож с образом питона - это божественное существо со змеиным телом, орлиными когтями, змеиным хвостом и рогами, которое поднимается в облака и катается на тумане. В России драконы - это крылатые огнедышащие чудовища, жадные и злобные, символизирующие дьявола. Тигр в русском языке не символизируется, а феникс - редко встречающееся в России существо.

Обезьяны по своей природе остроумны, внимательны и сообразительны, и их часто изображают озорными, милыми и умными. Царь обезьян Сунь Уконг в китайском классическом романе "Путешествие на Запад" так хорошо выразил эти черты обезьян, что они стали очень популярны. Кроме пророчества Крылова, в русской культуре нет образов о

безьян. Например:

Аналогично, летучая мышь является символом удачи в китайской культуре, а

Китай	Россия	Значение
沐猴而冠	Обезьяны в одежде и шляпах	Обезьяна в шляпе, переодетая человеком; метафора, обозначающая наличие инструмента или должности, но отсутствие реальных способностей, или плохого человека, переодетого хорошим человеком.
猴年马月	в год обезьяны, месяц лошади	Означает непредсказуемость будущего исхода дела и, как правило, относится к будущим годам.
尖嘴猴腮	острый рот обезьяны щеки	описывать людей как уродливых и вульгарных
山上无老虎， 猴子称大王	когда в горах нет тигра, то и мартышка-царь зверей	Это метафора того факта, что не существует исключительно талантливых людей, и что чуть менее талантливые люди могут выполнять важные роли.
杀鸡儆猴	Убейте курицу, чтобы получить обезьяну.	Накажите одного человека, чтобы предупредить других.
猴头猴脑	Как обезьяна. Описывает неугомонность действий.	Как обезьяна. Описывает неугомонность действий.
树倒猢猻散	Когда дерево упало, обезьяны разбежались.	Когда рушится власть имущий, рушатся и те, кто от него зависит.

летучая мышь и олень - символом "удачи и процветания". В китайской культуре изображение "рыбы", особенно "карпа", также символизирует изобилие. Ведь в китайском языке "鱼" и "余" произносятся одинаково, а слово "余" в переводе с китайского означает "остаток, более чем достаточно". В китайском языке слово "余" имеет значение "оставшийся, лишний", которое используется для выражения значения "избыток, полнота" в словообразовании. "Нянь Нянь Юй (年年有鱼)"

является омонимом "Нянь Нянь Юй (年年有余)", который является одним из наиболее представительных языков традиционного благоприятствования и молитв в китайской культуре. С точки зрения символического значения, его также можно рассматривать как традиционный благоприятный символ. На картинке должны быть изображены цветок или корень лотоса и рыба, то есть "Лотос с рыбой". Он символизирует богатую жизнь с избытком богатства и пищи каждый год. Например:

鲤鱼跃龙门 — «Карп перепрыгнул ворота дракона» (успех в учёбе или карьере);

鱼米之乡 — «Родной город рыбы и риса» (богатые и плодородные земли)。

В России же рыбы и летучие мыши не имеют такой символики.

(二) Только символическое в русской культуре.

В русском языке существует множество фразеологизмов, связанных с животными, которые имеют особое значение в культуре России. Вот несколько примеров:

Из поклонения животным и в надежде, что дух определенного животного защитит народ, многие страны украшают свои флаги или гербы животными и делают это животное символом страны. Символом России является двуглавый орел, который украшает не только герб России, но и герб города Москвы. Двуглавый орел не является реальным существом, он был преобразован из одноглавого орла Римской империи. Основное изображение двуглавого орла: с двумя головами, повернутыми вправо и влево, над которыми корона,

символизирующая власть короля, и два когтя, хватающие королевский штандарт и шаровидный монархический символ прав монарха, которые оба являются символами власти короля. На груди - щит с изображением рыцаря Святого Георгия, стреляющего в демонического змея. Двуглавый орел - национальный орел России, символ русского царизма и Российской империи. В Китае двуглавый орел мало известен и поэтому не имеет символики.

#### Медведь:

"Бери медведя за ухо" — рисковать, делать что-то опасное.

"Не буди лихо, пока оно тихо" — не вызывай беду без необходимости; часто используется как предупреждение о том, что лучше не трогать то, что может привести к проблемам.

#### Лошадь:

"На безрыбье и рак рыба" — когда нет хорошего выбора, приходится довольствоваться тем, что есть; лошадь здесь упоминается как желаемый, но недоступный вариант.

"Не всё то золото, что блестит" — не все, что кажется хорошим или ценным на первый взгляд, действительно таковым является.

#### Соловей:

"Соловьём запел" — о человеке, который вдруг начал говорить или поступать неожиданно хорошо.

"Не по соловью бьют, а по песне" — оценивают не по внешности, а по делам.

В России двуглавый орел символичен только из-за различий в культуре. Но есть и слова, которые обладают подобным эффектом. Например, слово "глухарь" ( 松鸡 ) имеет тот же корень, что и "глухой" ( 聋 ), поэтому глухарь часто используется как метафора глухоты.

Эти фразеологизмы отражают глубокую связь русской культуры с природой и животными, и каждый из них несет в себе определенную мудрость или урок.

#### **2.4. Причины различий в культурных коннотациях слов с компонентом “животное” в китайской и русской культурах**

Причины различий между китайскими и русскими фразеологизмами о животных можно объяснить в основном следующим:

##### **(一) Религия**

Религия - это особая форма человеческой культуры. В некотором смысле это та культурная форма, которая оказывает самое глубокое и широкое влияние на человека и общество.

В 988 году киевский эрцгерцог Владимир сделал христианство государственной религией (православная церковь, которая сейчас почти повсеместно исповедуется в России, является восточной ветвью христианства). В

процессе распространения христианства церковнославянский язык дал русскому языку большое количество идиом. Например, «метать бисер перед свиньями» (在猪面前扫珍珠) в Библии. В Новом Завете, в Евангелии от Матфея, написано: "Не давайте святыни псам и не бросайте жемчуга перед свиньями, чтобы они не попрали его и, обратившись, не укусили вас". В более поздние времена она использовалась как метафора для описания человека, который произносит речь, непонятную аудитории, или говорит какие-то истины, которые превышают уровень понимания собеседника. Эта идиома совпадает по смыслу с китайской "对牛弹琴", но метафорический образ отличается. Китайская идиома "对牛弹琴" пришла из буддизма. Согласно "Трактату о рассуждениях и заблуждениях" Нянь Жуна времен династии Хань, древний музыкант Гун Мин И однажды сыграл для коровы изящную музыкальную пьесу, но та не обратила на нее никакого внимания. Позже Гун Минг И использовал свою цитру, чтобы имитировать звуки полета комаров и слепней и зов телят, что сразу же привлекло внимание коровы. Гун Минъи имитировал звук фортепиано, что привлекло внимание коров. [Яньци. Аллюзия Чэньюй (Пять тысяч лет Китая) [М]. Пекин: Центральное этническое издательство, 2002].

Самой влиятельной религией в Китае является буддизм. В словаре буддийских идиом, составленном Чжу Жуйчжи, насчитывается 466 идиом, среди которых 43 идиомы о животных (страница каталога), например: «слепой чувствует слона», «рот Будды и сердце комара», «голова быка и морда лошади», «антилопа висит на рогах», «мотылек набрасывается на пламя», «ударить по траве, чтобы

испугать змею», «грязная корова входит в море», «собака в спешке перепрыгивает через стену» и так далее. Создание этих идиом связано с распространением буддизма.

Разные религии приходят к тому, что русско-китайские идиомы о животных имеют некоторые различия. [Чжу Жуйвэнь. Буддийские идиомы [Z]. Шанхай: Издательство словарей "Ханьюй ", 2006].

## **(二) Литературные произведения**

Многие фразеологизмы в русском языке, использующие животных в качестве метафор, пришли из литературных произведений. Известный русский баснописец Крылов написал множество произведений, отражающих реальность общества, главными героями которых являются животные. Идиома «щуку бросить в реку» (把狗鱼扔到河里) происходит из басни "Собака-рыба", в которой рассказывается о суде над собакой-рыбой за нанесение вреда всей популяции рыб. Судьи собирались приговорить его к смертной казни через повешение, но прокурор-лис, съевший рыбный пир, устроенный ему рыбой-собакой, тонко помог ему, предложив, что "повешение - это слишком мягко, и в качестве примера для других следует применить неслыханное наказание, то есть бросить рыбу-собаку в реку и утопить". Естественно, рыбу-собаку не утопили бы, а бросили в воду, и она была бы "как рыба в воде". Эта идиома сатирически описывает подлое поведение царских чиновников, которые были в сговоре друг с другом и защищали друг друга. По смыслу она похожа на китайскую фразу «Пусть тигр вернется на гору»(放虎归山), но несколько отличается от нее. Фраза «пусть тигр вернется на

гору» взята из двадцать первого эпизода «Троецарствие»« 三国演义 », где говорится, что Лю Бэй, когда был слаб, притворился, что не имеет больших амбиций, чтобы присоединиться к Цао Цао, и после того, как Цао Цао уничтожил Лу Бу, Лю Бэй ждал возможности попросить армию, чтобы перебить Юань Шу, но на самом деле он хотел установить свой собственный флаг. Стратег Цао Цао Чэн Юй сказал Цао Цао: "Когда я впервые посоветовал тебе убить Лю Бэя, ты не послушал. Теперь ты даешь ему войска и лошадей и соглашаешься отправиться в поход один, разве это не позволяет тигру вернуться на гору?"

«Сильнее кошки зверя нет». (没有比猫更厉害的野兽) Из басни Крылова "Мышь и мышонок". По собственному опыту и представлениям большая мышь считала, что самое могущественное существо на свете - это кошка, поэтому, когда кошку поймал лев, большая мышь подумала, что льву не выжить, потому что нет зверя сильнее кошки. Эта идиома используется как метафора для тех, кто оценивает мир своим собственным узким чувством восприятия, сатиризируя их замкнутость. Представителем того же явления в китайских идиомах является лягушка. В идиоме «лягушка на дне колодца» лягушка может видеть только кусок неба размером с устье колодца, она близорука и узколоба. Большинство идиом в китайском языке пришло из литературы, биографий и исторических книг, большинство из них имеют письменную окраску, например "Танец подмигивающей курицы" ("Книга Цзинь - биография Цзу Ди"), "Дух дракона и лошади" ("Пэй Цзинь Гун" Ли Ина в династии Тан), "Старый конь в тохе, стремись к тысяче миль" (Троецарствие) и "Цао Цао (Шаги к Летним воротам).

Цао Цао (Выход из Летних ворот) и так далее. Это отличается от риторической окраски русских идиом, которые в основном встречаются в живом разговорном языке.

### **(三) Природная среда**

Различия в природной среде привели к различиям в животных, с которыми часто имеют дело жители Китая и России.

В русском сельском хозяйстве в основном преобладают лошади, поэтому существует большое количество идиом и поговорок, связанных с лошадьми, таких как «ломовая лошадь» (прирученные люди, тяжелая работа 驯服的人, 干苦活的人), «рабочая лошадь» (трудолюбивые люди 勤劳的人), «работать как лошадь» (много работать, очень тяжело 干活干得很多, 很辛苦).

Китайская культура также очень любит лошадь, и наибольшее количество китайских идиом о животных относится к "лошади" - 47".[Ван Янькунь, Ци Линь. Малый словарь китайских идиом [Z]. Чанчунь: Издательство Ци Линьского университета, 2005.] (Индекс 1-74) ] (индекс 1-74). Но древнекитайская лошадь в основном использовалась как средство передвижения и войны, например «лошадь для успеха», «однопущечная лошадь», «железная лошадь дзинго», «быстрый конский кнут», «лошадь, завернутый в кожу труп», «тысячи войск десять тысяч лошадей», «вербовка и покупка лошади», «пешая лошадь» и так далее,[Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка [M].М.:Издательство «АСТ Астрель»,2001.] а война, лошадь и так связана с горой".Многие идиомы со словом "лошадь" связаны с войно

й и сражениями, например, "兵强马壮".[Лю Юйцин.Тотемная мифология и традиционная китайская жизнь [М]. Пекин: Народное издательство, 2004.]

Дух труда коня в русской культуре был заменен волком в ханьской культуре. Например, если похвалить человека за трудолюбие и усердие, можно сказать, что он "старый вол". «Склонить голову, чтобы служить детям, как вол» также означает искренне служить людям. Использование волков для выражения трудолюбия связано с природными условиями нашей страны. Из-за низких широт нашей страны многие работы на рисовых полях должны выполняться волами, поэтому вола стали основным орудием труда.

В русской культуре корова является символом процветания и благополучия. Русские крестьяне обычно кормят коров, которые могут принести им богатство, поэтому идиома «дойная корова» относится к людям и вещам, которые могут принести богатство.Как говорили русские: “Чёрная корова,да белое молочко”“Корова на дворе,харч на столе. ”[Лю Гуанхуай, Хуан Сухуа. Дискуссия о русско-китайской лингвистической и культурной практике [М]. Пекин:Издательство по преподаванию иностранных языков и исследованиям, 1999: 98-99.]

Фигурки животных бык и корова до сих пор имеют некоторое отношение к древнерусским свадебным обычаям. Как правило, за день до свадебного пира пекли большой круглый хлеб, который называли караваем. Поскольку такой хлеб является символом богатства и процветания, по русскому обычаю, его преподносят в дар жениху и невесте на свадебном банкете, чтобы выразить благословение, пожелать им благополучной жизни, крепкого здоровья

и скорейшего рождения.[У Гохуа.Исследование лингвистических и культурных проблем [М]. Пекин: Издательство военных переводов, 1997.]

#### **(四)Характеристика мышления**

Мышление - это механизм человеческого мозга, отражение объективного мира.

Мышление субъективно. Например, по-русски говорят «не на долго лягушке хвост 青蛙尾巴长不了» а по-китайски - «хвост кролика не вырастет 兔子尾巴长不了». При выборе метафор русские исходят из точки зрения наличия или отсутствия (головастики вырастают в лягушек без хвостов), а китайцы - из точки зрения длины (хвост кролика никогда не растет).

Если в русском языке для выражения степени тишины используется «слышно как муха пролетит» (так тихо, что даже муху слышно 静得连苍蝇飞过都能听见), то в китайском для описания тишины используется " 鸦雀无声". При выборе метафор китайцы используют слово "тишина" для описания неподвижности, а русские - слово "движение".

Например, русские считают, что подстреленная птица приобрела больше опыта, так как подвергалась опасности (так называемое "учиться на своих ошибках, становиться мудрее 吃一堑,长一智"), поэтому в русском языке используется метафора «стреляный воробей» для описания человека с большим опытом. Китайцы считают, что у птицы, в которую попала стрела, развивается боязливый ум, поэтому "惊弓之鸟" относится к человеку, который был напуган и пугается при малейшем движении.

Как видно из приведенных примеров, китайский и русский народы имеют разные точки входа, обусловленные различиями в их образе мышления, и от лица их происходит разница в выборе метафор.

Идиомы с образами животных имеют свои особенности, в которых отражается культура и духовность народа. Можно сказать, что вначале эти животные не несут особых культурных смыслов, но постепенно они используются для описания черт характера и внешности человека или явлений в нашей жизни.

Благодаря использованию этих животных можно лучше понять культуру и историю Китая и России, а также их общие черты и уникальность. Через различия в образах этих животных мы можем увидеть разную картину языкового мира двух народов - русского и китайского. Через призму языка отражаются различия в культуре.

## Заключение

Фразеологизмы как часть языка отражают национально-специфические особенности народа, его уникальность. В идиомах можно обнаружить богатый опыт народа, разнообразие взглядов, связанных с трудовой деятельностью, бытом и культурой.

В выпускной квалификационной работе были рассмотрены и проанализированы фразеологизмы с компонентом “животное” с точки зрения их исторического развития и национально-культурных особенностей. Анализ материала показал, что образ животных в китайских и русских идиомах связан не только с внешним видом, признаками и повадками животных, но и с мифами и легендами, историческими аллюзиями, фольклором, баснями и сказками китайского и русского народов, в которые представлены национально-культурные коннотации.

На основе анализа культурных предпочтений, обычаев, традиций и особенностей сознания русского и китайского народов объясняется важная роль животных в жизни каждого этноса, раскрываются национально-специфические и социально-обусловленные коннотации.

Поэтому при изучении языка необходимо изучать культурологическую и страноведческую информацию о стране изучаемого языка. В то же время, чтобы успешно осуществлять межкультурную коммуникацию, необходимо также постигать и культуру своего родного языка. Это полезно для изучения иностранного языка. В процессе изучения языка, будь то изучение национального

или иностранного, необходимо изучать идиомы, овладевать ими и применять их в реальном языковом общении.

Изучение идиом необходимо для овладения иностранным языком и совершенствования языковых навыков. Правильное и гибкое использование идиом способно придать языку неповторимую уникальность, выразительность, точность и живость. Идиомы имеют важное значение в жизни людей, общение без идиом неполноценно. Понимание и освоение национально-специфических и культурных различий поможет нам лучше понять и оценить уникальное очарование двух культур, а также будет способствовать межкультурному общению и взаимопониманию между Россией и Китаем.

## Список литературы

1. Бао Жунци. Наньчжун цзивэнь [М]. Пекин: Чжунхуа шубу, 1936: 152 с.
2. Ван Янькунь, Ци Линь. Малый словарь китайских идиом [Z]. Чанчунь: Издательство Цзилиньского университета, 2005. (Индекс 1-74) ] (индекс 1-7
3. Верещагин Е.М., В.Г.Костомаров. Язык и культура (Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного).М.: Русский язык,1990. С.34-70.
4. Виноградов В.В.Избранные раьрты по русскому языку. М., 1958.
5. Войнова Л.А., Жуков В.П., Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. М.: Издательство «Советская энциклопедия»,1968.
6. Войцехович И.В. Практическая фразеология современного китайского Языка. М.: Восток-Запад, 2007.
7. Галимова О.В. Этнокультурная специфика зоонимической лексики, характеризующей человека (на материале русского и немецкого языков). Уфа, 2004. С. 3–18.
8. Жуков В.П., Словарь русских пословиц и поговорок. М.: Русский язык. 1991. С.23-76.
9. Литвин Ф.А. Многозначность слова в языке и речи. М., 1984. 180 с.
10. Лю Вэйхуа. Археологическое исследование корней культуры дракона. Журнал Чжунчжоу, 2000(3). 115 с.
11. Лю Гуанхуай, Хуан Сухуа. Дискуссия о русско-китайской лингвистической

- и культурной практике. Пекин:Издательство по преподаванию иностранных языков и исследованиям, 1999. С. 98-99.
12. Лю Юйцин.Тотемная мифология и традиционная китайская жизнь. Пекин: Народное издательство, 2004.
13. Ма Гофань."Идиомы". Народное издательство Внутренней Монголии, 14. 1978. С. 21-47.
15. Ма Гофань. Краткое введение в идиомы. Ляонин: Народное издательство, 1959.
16. Ма Чжуанци. Этнокультурные различия в русско-китайских образных метафорах [J]. Преподавание русского языка в Китае, 1994(4). С.42-43.
17. Молодчинная О.С. Зоонимы как средство номинации человека.<https://cyberleninka.ru/article/viewer.c36-38>.
18. Молотков А.И. Основы фразеологии русского языка. М.: Наука,1977. С.16-63.
19. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка .М., 1986.
20. Молотков А.И. Фразеологический словарь русского языка. М.: Советская энциклопедия,1968. С.45-67.
21. Мэн Фулин. Сборник народных пословиц и поговорок [М]. Хэфэй: Хуаншань Шуша, 2008. 31с.
22. Ожегов С.И. О структуре фразеологии. Лексический сборник. Вып.2.1957. С.21-48.
23. Пэн, Чжэ И. Русские идиомы. Пекин: Пекинское коммерческое издательство, 1983.

24. Словарь современного китайского языка [М]. Пекин: коммерческая типография, 2018.
25. Сидихменов В.Я. Китай: общество и традиции [М]. М.:Знание,1990.
26. Словарь Синьхуа. [М]. Пекин: Коммерческая пресса, 2001.
27. Словарь современного русско-китайского двуязычия. [М]. Пекин: Издательство по преподаванию и изучению иностранных языков, 2004.
28. Словарь-справочник.Фразеологизмы в русской речи [М].М.: Флинта и Наука, 2002.
29. Тань Линь. Русский язык и национальные условия [М]. Чанчунь: Издательство Цзилиньского университета,1992.С.19-22.
30. Тань Линь. Языковой национализм в русском языке. 2-е издание (пересмотренное). Чанчунь: Издательство Цзилиньского университета, 2007.
31. Телия В.Н.Что такое фразеология. М.: Наука,1966. С.19-45.
32. Тер - Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация.М.,2000.
33. Тростников М.В. Символика жёлтого цвета в лирике. И. Аненского.//pp,1991,№,4.
34. У Гохуа.Исследование лингвистических и культурных проблем [М]. Пекин: Издательство военных переводов, 1997.
35. Федоров А.И. Фразеологический словарь русского литературного языка. М.:Издательство «АСТ Астрель», 2001.
36. Федосов И.В., Лапицкий А.Н. Фразеологический словарь русского языка. М.: ЮНВЕС, 2003. 608с.
37. Фелицына В.П., Прохоров Ю.Е. Русские пословицы, крылатые выражения.

М.,1988.

38. Хай Шуйин. Этнокультурные различия в русских и китайских образах животных[J]. Изучение русского языка, 1998.
39. Хань Шэньчжи. Словарь китайских идиом [М]. Пекин: Издательство "Новый мир", 1989.
40. Чжан, Линьхун. Исследование этических отношений между правом на выживание животных и правом на здоровье человека [J]. Журнал Гуйчжоуского технологического университета: издание по общественным наукам. 2007, No.1.
41. Чжан Шаньвэнь. Китайский дракон[J]. Southeast Academic, 2000(1).43с.
42. Чжоу Цзишэн. Словарь русско-китайских идиом [М]. Ухань: Народное издательство провинции Хубэй, 1981.
43. Чжоу Цзянь. История изучения китайской лексики [М]. Пекин: Языковая пресса, 1998
44. Чжу Жуйвэнь. Буддийские идиомы [Z]. Шанхай: Издательство словарей "Ханьюй ", 2006.[Чэнь, Хуэймин. Русская национальная культура от русских идиом. Журнал Шеньянского университета (издание по общественным наукам), 2008-04(30)].
45. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка. М.Л.: Высшая школа,1985. С. 25-54.
46. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка.[М].М.: Высшая школа, 1969. 229с.

47. Эмирова А.М. Русская фразеология в коммуникативном аспекте.Узбекской ССР,1988.

48. Ян Цзиньхуа. Словарь общеупотребительных идиом в русско-китайском двуязычии. Шанхай: Шанхайское переводческое издательство.

49. Яньци. Аллюзия Чэньюй (Пять тысяч лет Китая) [М]. Пекин:

Центральное этническое издательство, 2002.

50. Яранцев Р.И. Русская фразеология: словарь-справочник. М.:Рус.яз.-Медиа, 2006. 896с.

51. Яранцев Р.И. Русская фразеология [М].М.: Издательство «Русский язык», 1997.

**Материалы сети Интернет:**

<https://burido.ru/russkie-frazeologizmy-o-zhivotnykh/?ysclid=lwm3m6o8pm573910479>

<https://cloud.mail.ru/stock/bUCuxNwfzpB2nNdVPc63gsdB>

## Приложение А

### Китайские фразеологизмы о животных

Фразеологизмы	Значение	Эмоция
抱头鼠窜 «Обхватить голову руками и спрятаться в мышиную нору»	затаиться; обратиться в бегство; бежать сломя голову, в панике; разбегаться в разные стороны, как крысы; беспорядочное бегство; замешательство и переполох.	Отрицательно
首鼠两端 «Сначала (при выходе из норы) крыса то выглянет, то спрячется»	проявлять нерешительность; колебаться; осторожничать.	Нейтрально
投鼠忌器 «Бросить бы (камень) в крысу, да боязно (поколотить) посуду»	воздержаться от действий, учитывая их последствия; действовать осмотрительно; щадить виновных, чтобы не затронуть невиновных; с оглядкой.	Нейтрально

九牛一毛 «Девять быков — одна шерстинка»	капля в море; ничтожно мало	Нейтрально
牛鬼蛇神 «Бычий демон, змеиный дух»	от - бросы общества; шваль; сброд; лешие и домовые, чудовища и уроды; темные силы; нечисть; нечистая сила .	Отрицательно
牛刀小试 «Небольшая проба для ножа (для убоя) быков»	попробовать, показать свои силы в небольшом деле; первая проба сил .	Положительно
多如牛毛 «Много, как шерсти на корове»	очень много; бесчисленное количество; бесконечное множество; потерять счет; без счету .	Нейтрально
春冰虎尾 «(Ступать по) весеннему льду, (насту- пать на)	◦ крайне риско- ванный поступок; рискованная, опасная ситуация .	Отрицательно

хвост тигра»		
藏龙卧虎 «Спрятавшийся дракон, спящий тигр»	скрытый дар, нереализованный талант; скрывать таланты.	Положительно
暴虎冯河 «Голыми руками ловить тигра, пересекать реки вброд»	пренебрегать опасностью, идти на риск; безрассудная храбрость; неосмотрительно; действовать сходу, не раздумывая.	Отрицательно
狐假虎威 «Лиса пользуется могуществом тигра»	запугивать, притеснять, опираться на могущественную поддержку; запугивать авторитетом, чужой силой; на - пускать на себя важность; опираться на силу своих хозяев.	Отрицательно
虎背熊腰 «Спина тигра, поясница медведя»	богатырское сложение; дюжий молодец; атлетически сложенный.	Положительно
虎口逃生	жаркая схватка; бескомпромисс-	Нейтрально

<p>«Тигры борются, драконы сражаются»</p>	<p>ная борьба .</p>	
<p>两虎相斗 «Два тигра дерутся между собой»</p>	<p>два сильных противника сражаются и обескровливают друг друга .</p>	<p>Положительно</p>
<p>兔死狐悲 «Заяц умер, лиса горюет»</p>	<p>страшиться аналогичной участи; горевать о коллеге; чувство горести о человеке той же породы .</p>	<p>Нейтрально</p>
<p>兔死狗烹 «Зайца убили и собаку сварили»</p>	<p>устранить, уничтожить за ненужностью; ликвидировать как отыгравшего свою роль; мавр сделал свое дело, мавр может уйти; убирать с дороги людей, которые стали не нужны .</p>	<p>Отрицательно</p>
<p>守株待兔 «Сторожить пень в ожидании зайца»</p>	<p>пассивно ждать дара судьбы; ждать у моря погоды; рассчитывать на милость рока и запустить свои дела; шаблонный,</p>	<p>Отрицательно</p>

	механический; упорствовать в своем мнении .	
狡兔三窟 «У хитрого зайца три норы»	хитро-умные приемы; изворотливость; лисьи увёртки .	Нейтрально
笔走龙蛇 «Кисть движется как дракон и змея»	блестящая каллиграфия .	Положительно
车水马龙 «Повозки подобны текущей воде, кони подобны дракону»	нескончаемое движение; огромный транспортный поток; многолюдно; большое оживление .	Нейтрально
乘龙佳婿 «Прекрасный зять, взмывающий на дра коне»	дующий душу зять .	Положительно
画龙点睛	мастерски завершить работу;	Положительно

<p>«Рисуя дракона, нарисовать зрочки»</p>	<p>умело подчеркнуть нужные места в произведении или речи; наносить решающий штрих; одним штрихом оживлять картину; одним словом раскрывать суть дела; придавать живость, красочность, образность; меткое дополнение .</p>	
<p>画蛇添足 «Рисуя змею, пририсовать ноги»</p>	<p>сделать что-то лишнее, ненужное; быть совершенно излишним; перестараться; совершенно ни к чему .</p>	Отрицательно
<p>龙蛇混杂 «Драконы и змеи смешались»</p>	<p>разношерстное, смешанное общество .</p>	Отрицательно
<p>蛇欲吞象 «Змея мечтает проглотить слона»</p>	<p>неуемные аппетиты; несбыточные желания; безмерная (непомерная) жадность (алчность).</p>	Отрицательно
<p>蛛丝马迹</p>	<p>путеводная нить; ключ к</p>	Нейтрально

«Нить паутины и следы лошади»	разгадке; след; примета; признак .	
指鹿为马 «Указывая на оленя, говорить о лошади / называть оленя лошадью»	намеренно извращать факты; выдавать черное за белое.	Отрицательно
招兵买马 «Призывать солдат, закупать лошадей»	заниматься военными приготовлениями; мобилизовать и организовать трудовые ресурсы; собирать силы; вербовать людей .	Нейтрально
一马当先 «Конь, ставший первым»	вырваться вперед; стать лидером; вести за собой; быть в авангарде (во главе, в первых рядах); возглавлять; быть впереди; проявлять инициативу; запевала; инициатор .	Положительно
羊入虎群 «Баран в стае»	верная гибель; попал, как кур в ощип; оказаться в опасном положении .	Нейтрально

тигров»		
亡羊补牢 Потерять овец и чинить хлев	запо - здалое благоразумие; лучше поздно, чем никогда; извлечь уроки из ошибок.	Положительно
牵羊担酒 «Тащить барана и нести вино»	отбла- годарить, поздравить кого-то .	Положительно
心猿意马 «Сердце — обезьяна, мысли — кони»	быть неустойчивым; метаться; быть раздираемым сомнениями и про- тиворечиями; бросаться от одного к другому; семь пятниц на неделе .	Нейтрально
呆若木鸡 «Глупый, как деревянная кураца»	оцепенеть от страха, удивления; остол- бенеть; окаменеть; как окаменелый; стоять истуканом; сидеть как истукан; быть как в столбняке .	Отрицательно
白云苍狗 «То белые	быстрые перемены, вдруг, ни с того ни с сего .	Нейтрально

тучи, то серые собаки»		
打狗看主 «Бить собаку и смотреть на хозяина»	считаться с отношениями; наказывая человека, сохранять лицо поддерживающей его силы.	Нейтрально
羊肠鸟道 «Бараньи кишки, птичья дорога»	козья тропа; узкая горная тропинка; изви-листая тропинка.	Нейтрально
飞鸟依人 «Залетевшая пташка жметя к лю-дям»	быть поближе к начальству; ласковый, нежный и кроткий вид у де-вушки или ребенка.	Положительно
如鱼得水 «Как рыба в воде»	рыба в воде; оказываться в своей стихии (в своей тарелке).	Отрицательно

## Приложение Б

### Русские фразеологизмы о животных

#### Позитивные фразеологизмы

- бить копытом (противиться, сопротивляться)
- здоровый как бык (очень здоровый)
- телячий восторг (бессмысленный, беспричинный восторг)
- телячьи нежности (чрезмерное или неуместное нежничанье)
- брать быка за рога (начинать действовать решительно и энергично, с самого главного)
- собачья преданность (безаветная, беспредельная преданность)
- заживет как на собаке (очень быстро, без осложнений заживет рана и т.п.)
- вернемся к нашим баранам (шутливое приглашение вернуться к предмету, сути разговора)
- сесть на / оседлать своего (любимого) конька (распространяться в разговоре на свою излюбленную тему)

#### Негативные фразеологизмы

- как красная тряпка для быка (кто-то или что-то вызывает у кого-либо крайнее раздражение, недовольство)
- свинячье рыло (оскорбительная форма обращения к человеку (обычно более низкого положения в обществе, зависимому))

- пустить козла в огород (позволять кому-либо действовать там, где он может быть особенно вреден)
- как кошка с собакой (постоянно ссорясь, враждуя)
- не всё коту масленица (после удовольствий приходят и неприятности)
- вешать всех собак (наговаривать, клеветать, необоснованно обвинять)
- как собака палку (любить) (очень сильно (не любить, не хотеть))
- хоть волком вой (крайняя степень отчаяния, бессилия, невозможности что-либо предпринять для того, чтобы выйти из создавшегося положения)
- смотреть волком (выказывать своим неприветливым видом неприязнь, враждебное, недружелюбное отношение к кому-либо)
- поставить не на ту лошадь (проиграть, допустить промах в расчётах, надеждах, ожиданиях)
- упрямый как осел (очень упрямый)
- надулся как мышь на крупу (кто-либо очень сильно обижен и выражает недовольство своим видом)
- троянский конь (подарок с тайным злым умыслом)
- темная лошадка(неизвестный по своим качествам, способностям, намерениям)
- канцелярская крыса (чинуша, бюрократ, формалист)
- медвежья услуга (непрошенная помощь, приносящая вред вместо пользы)
- волчий закон (грубое попираание общепринятых норм поведения)

### **Хитрость, вранье, небылицы**

- Лиса Патрикеевна (лукавый, хитрый, пронырливый человек, проныра, льстец)
- хитрый как лиса (очень хитрый, пронырливый, ловкий человек)
- прикидываться лисой (ласкаться с корыстной целью; льстить)
- играть в кошки-мышки (хитрить, стараясь обмануть, провести кого-либо)
- врет как сивый мерин (нагло, беззастенчиво врет)
- бред сивой кобылы (несуветная чушь, вздор)
- волк в овечьей шкуре (человек, прикрывающий свои дурные намерения, действия маской добродетели, лицемер)
- крокодиловы слезы (притворные слезы, неискренние сожаления, лицемерное сочувствие)
- сказка про белого бычка (надоедливое повторение одного и того же)

### **Полезное и бесполезное**

- поймать двух зайцев (достичь одновременно две разные цели)
- убить двух зайцев (одновременно сделать два дела; добиться осуществления двух целей)
- как собаке пятая нога (совсем, совершенно не нужен)
- сферический конь в вакууме (нечто умозрительное, переупрощённое, далёкое от реальности)
- не в коня корм (не идёт на пользу кому-либо (о пище и т.д.))
- коту под хвост (впустую, насмарку)
- как от козла молока (совсем никакой пользы, помощи от кого-либо)

- конь не валялся (ещё ничего не начато, не сделано кем-либо)
- буриданов осел (человек, колеблющийся в выборе между двумя равнозначными возможностями)
- свинья-копилка (денежная копилка в виде игрушечной свиньи)

## **Наказание и покорность**

- Богатый спектр выражений о наказании и притеснениях хорошо дополняется выражениями о покорности:
- в хвост и в гриву (очень сильно (бить, колотить кого-либо))
- скрутить в бараний рог (жестокими притеснениями добиться покорности, полного подчинения кого-либо, расправиться с кем-либо непокорным)
- драть как Сидорову козу (жестоко, беспощадно, очень сильно высечь и т.п.)
- куда Макар телят не гонял (чень далеко, в самые отдалённые места (послать, выслать, загнать и т. п.))
- козел отпущения (человек, на которого сваливают чужую вину)
- держать в ежовых рукавицах (держать кого либо в строгом повиновении, очень строго и сурово обходиться с кем либо)
- как овца на закланье(молча, покорно, безропотно)
- валаамова ослица (молчаливый или покорный человек, неожиданно высказавший свое мнение или протест)

## **Неумелые и неподходящие**

- как корова на льду (о неловких, неумелых действиях, неуверенном передвижении)
- как корове седло (совершенно, совсем не (идёт и т. п.))
- как свинья в апельсинах (нисколько, совершенно (не разбираться, понимать, смыслить в чём-либо))
- как слон в посудной лавке (совершать неуклюжие движения)
- медведь на ухо наступил (кто-либо совсем лишён музыкального слуха)
- драть козла (петь очень плохо, неприятным голосом)
- метать бисер перед свиньями (пытаться объяснить что-то тому, кто не способен этого понять)

## **Неправота**

- поступать как свинья (поступать несправедливо)
- подложить свинью (устроить большую неприятность кому-нибудь)
- неблагодарная свинья (человек, наносящий ущерб тому, кто сделал ему что-то хорошее)
- рыльце в пушку (о том, кто причастен к неблагоприятному поступку, действию, событию)
- как корова языком слизнула (о бесследно исчезнувшем в один миг, будто и не было)
- делить шкуру неубитого медведя (преждевременно оценивать результаты какого-либо дела, распределять прибыль от ещё не осуществлённого предприятия, начинания)

## **Труд, усталость и сон**

- рабочая лошадка (тот, кто много и напряженно трудится, часто выполняя работу за других)
- работать как вол (выполнять тяжелую работу)
- ломовая лошадь (много и тяжело работающий)
- как белка в колесе (быть в постоянных заботах, хлопотах и т. п.)
- устал как лошадь (сильно устал)
- спать как сурок (очень крепко спать)
- давить медведя (очень долго и крепко спать)

## **Важное и незначительное**

- священная корова (то, что высоко ценится, почитается)
- вот где собака зарыта (именно в этом суть дела, истинная причина, заключается главное)
- делать из мухи слона (преувеличивать, придавать чему-либо незначительному большое значение)
- отставной козы барабанщик (человек, не заслуживающий уважения, внимания, никому не нужный)
- что слону дробина (слишком мало)
- мышьяная возня (мелочные, пустые хлопоты, заботы)
- мартышкин труд (труд напрасный, безрезультатный, бессмысленный)

## **Аппетит и пьянство**

- готов съесть быка (очень голоден)
- голодный как волк (очень голодный)
- напиться / нажраться как свинья (напиться до полного опьянения)
- напиться до поросычьего визга (сильно напиться, опьянеть, упиться)
- кошачья порция (совсем маленькая порция)

## Старые и опытные

- старый конь борозды не испортит (опытный работник ошибки не допустит)
- старый козел! (о немолодом человеке, вызывающем неприязнь, раздражение)
- старый волк (бывалый, опытный человек, умеющий переносить невзгоды, неудачи)
- морской волк (бывалый, опытный моряк)
- старая лиса (хитрый, лукавый человек)

## Трусость

- труслив как заяц (очень трусливый)
- заячья душа (трусливая душа)
- как крысы с тонущего корабля (покидая кого-либо или что-либо в трудную минуту)
- несётся как перепуганный олень (испуганно убегает, не разбирая дороги)
- медвежья болезнь (понос от страха)

## **Интимные отношения**

- бык-производитель(мужчина, склонный заниматься созданием детей)
- заблудшая овечка (сбившийся с правильного жизненного пути человек)
- мартовский кот (слишком активный по весне мужчина)
- плодятся как кролики(рожают много детей)

## **Неопрятность**

- свинья грязь найдет (о человеке, склонном к грязи и порокам)
- грязный как свинья (очень грязный)
- есть как свинья (есть грубо, некультурно)
- как в хлеву (в грязи и беспорядке)

## **Глупость**

- как баран на новые ворота (непонимающе и растерянно (смотреть на кого-либо или что-либо))
- как баран на воду (непонимающе и растерянно (смотреть на кого-либо или что-либо))
- доходит как до жирафа (некто очень медленно соображает)

## **Жадность**

- волчий аппетит (беспредельная жадность, алчность)
- собака на сене (ни себе, ни другим)

- дойная корова (постоянный источник материальных благ, которым кто-либо пользуется в личных целях, не зная меры)

### **Прочие фразеологизмы с животными**

- забивать козла (играть в домино)
- встать на козла (поднять переднее колесо велосипеда, мотоцикла и т.п. во время езды)
- гладить против шерсти (говорить или делать что-либо наперекор кому-либо)
- ехать зайцем (ехать в общественном транспорте без билета)
- купи слона! (фраза из детской игры-дразнилки)
- медвежий угол (захолустье; глухое малонаселённое место)
- семь слоников (символ мещанского уюта)